

Z O Ë

11

O U

LA PAUVRE PETITE

Opéra En un Acte

Paroles de J. N. Bouilly.



ACQUISITION  
N<sup>o</sup> 61,783

mis en Musique

PAR C. H. PLANTADE

Dédiée à Mesdemoiselles Erard.

Représentée pour la première fois à Paris, sur le Théâtre

de l'Opéra Comique, le 14. Messidor de l'an 8.

Gravée par Van-ixem.

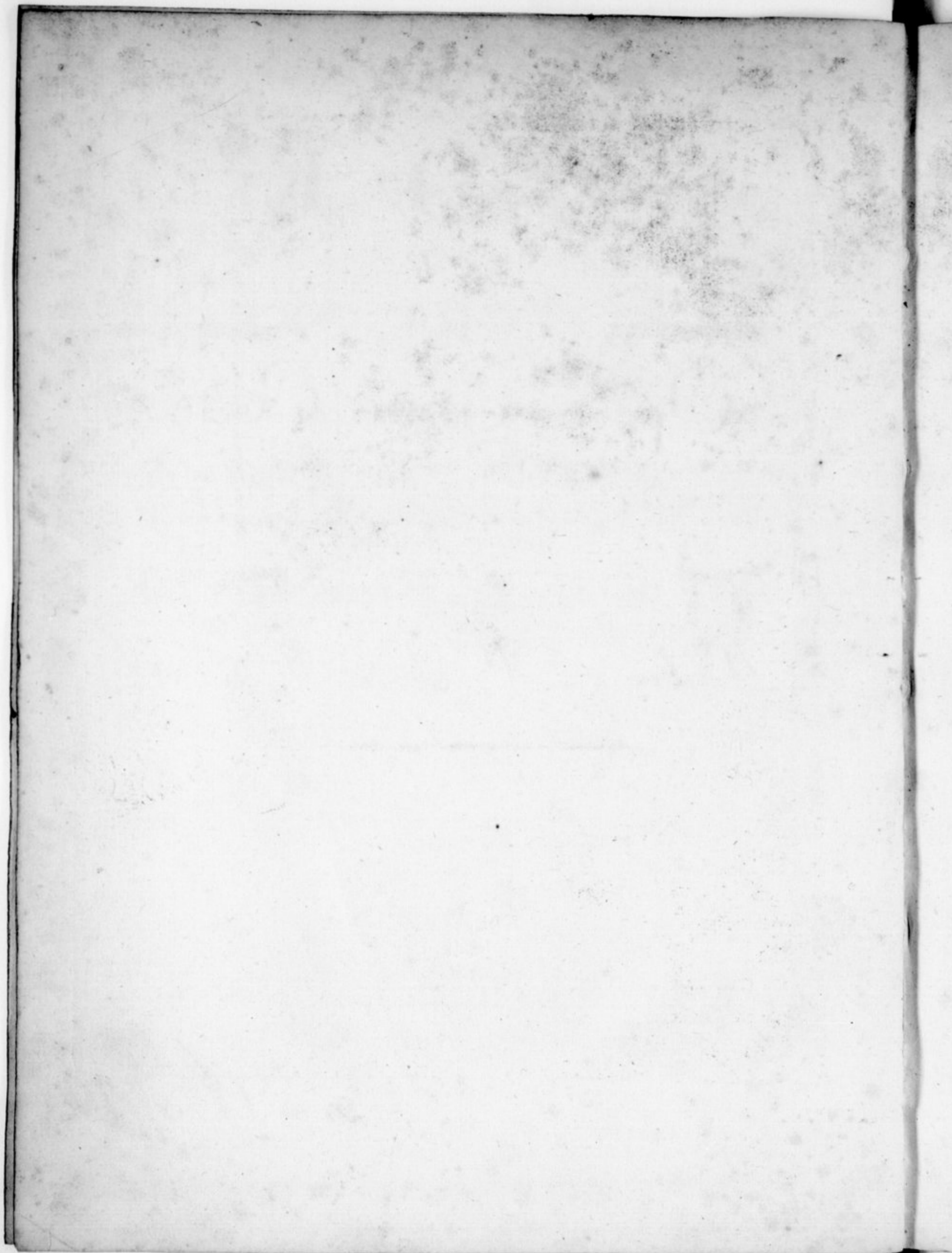
Prix 24<sup>fr</sup>

À PARIS

Chez M<sup>lle</sup> ERARD Rue du Mail, N<sup>o</sup> 37.

Propriété des Editeurs; Enregistré à la Bibliothèque.

1800



**PERSONNAGES.**

**ACTEURS.**

**ZOË** Jeune orpheline, ouvrière en dentelles. Mad. S<sup>t</sup>. AUBIN.

**Mad<sup>e</sup>. DALAINVAL** Riche Veuve, de Nancy. Mad. DUGAZON.

**HYPOLITE** Fils unique de Mad<sup>e</sup>. Dalainval. GAVAUDAN.

**FURARD** Vieux garçon, riche Marchand. DOZAINVILLE.

**DALANCOUR** Frère de Furard. S<sup>t</sup>. AUBIN.

**UN PORTIER.** CELLIER.

---

La Scène se passe à Paris.



OUVERTURE.

Larghetto.

FLAUTI.

OBOI.

CORNI in sol.

FAGOTTI.

VIOLINO 1°

VIOLINO 2°

ALTO.

BASSO.

Violoncelli

Corni

Oboi

Contra basso

Oboe.

Corni

Fagotti

Allegro

Flute I, Flute II, Oboe I, Oboe II, Bassoon I, Bassoon II, Clarinet I, Clarinet II, Bassoon III, Bassoon IV, Trumpet I, Trumpet II, Trumpet III, Trumpet IV, Trombone I, Trombone II, Trombone III, Trombone IV, Euphonium, Tuba, Snare Drum, Cymbal, Tom-tom, Bass Drum, Double Bass, Violin I, Violin II, Viola, Cello, Double Bass.

MF

MF

CB

v.lli MF

MF

Allegro

MF

CB



6

The first system of the musical score consists of eight staves. The top staff is a vocal line with lyrics. The second staff is a treble clef instrument. The third and fourth staves are a grand staff (treble and bass clefs). The fifth staff is a treble clef instrument with trills. The sixth staff is a treble clef instrument with sixteenth-note runs. The seventh staff is a bass clef instrument with sixteenth-note runs. The eighth staff is a bass clef instrument with a steady eighth-note bass line. The dynamic marking **FF** is placed above the second and fourth staves in the second and eighth measures of the system.

The second system of the musical score consists of eight staves. The top staff is a vocal line with lyrics. The second staff is a treble clef instrument. The third and fourth staves are a grand staff (treble and bass clefs). The fifth staff is a treble clef instrument with trills. The sixth staff is a treble clef instrument with sixteenth-note runs. The seventh staff is a bass clef instrument with sixteenth-note runs. The eighth staff is a bass clef instrument with a steady eighth-note bass line. The dynamic marking **FF** is placed above the second and fourth staves in the second, fourth, and sixth measures of the system.



decrec P

decrec P

decrec P

This system contains the first three staves of music. The top staff features a continuous sixteenth-note pattern. The middle and bottom staves have a more rhythmic accompaniment. The word 'decrec' is written above the first two staves, and 'P' (piano) is written below the first and third staves.

PP Pizzicato MF

PP Pizzicato

PP Pizzicato

PP Pizzicato

PP Pizzicato

This system contains the next three staves. The top staff has a melodic line with some rests. The middle and bottom staves continue the accompaniment. The word 'PP' (pianissimo) is written above the first staff, and 'Pizzicato' is written above the second and third staves. 'MF' (mezzo-forte) is written above the top staff in the second measure.

This system contains the next three staves of music, continuing the melodic and accompanimental lines from the previous systems.

This system contains the final three staves of music on the page, concluding the piece with a melodic flourish in the top staff and a steady accompaniment in the lower staves.

This page of a musical score contains ten staves of music. The top staff is for a woodwind instrument, likely a Clarinet, with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). It features a melodic line with many slurs and accents. The second staff is for a Cor Anglais, labeled "Cor: in RE", with a treble clef and a key signature of one sharp. It plays a rhythmic accompaniment of eighth notes. The third staff is for a Bassoon, with a bass clef and a key signature of one sharp. The fourth staff is for the Violin, with a treble clef and a key signature of one sharp, marked "Arco" and "p". The fifth staff is for the Viola, with a treble clef and a key signature of one sharp, also marked "Arco" and "p". The sixth staff is for the Cello, with a bass clef and a key signature of one sharp, marked "Arco" and "p". The seventh staff is for the Double Bass, with a bass clef and a key signature of one sharp, marked "Arco" and "p". The eighth staff is for the first Flute, with a treble clef and a key signature of one sharp, marked "Tutti". The ninth staff is for the second Flute, with a treble clef and a key signature of one sharp, marked "Tutti". The tenth staff is for the Piccolo, with a treble clef and a key signature of one sharp, marked "Tutti". The music is in a 2/4 time signature and consists of 12 measures. The bottom two staves (9 and 10) have a "2." marking above them, indicating a second ending or a specific performance instruction.





Musical score system 1, measures 1-4. The system consists of seven staves. The top two staves are treble clefs, and the bottom two are bass clefs. The middle three staves are for woodwinds. The music features various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. Dynamic markings include *p* (piano) and *tr* (trills).



Musical score system 2, measures 5-8. The system consists of seven staves. The top two staves are treble clefs, and the bottom two are bass clefs. The middle three staves are for woodwinds. The music features various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. Dynamic markings include *pp* (pianissimo) and *tr* (trills). The system concludes with a *v.lii* marking.

First system of musical notation. It consists of four staves: two treble clefs and two bass clefs. The key signature has one sharp (F#). The first three staves are marked with a dynamic of *MF*. The third staff (bass clef) contains several trills, indicated by the *tr* symbol.

Second system of musical notation. It consists of four staves. The first two staves are marked with *FF*. The third staff (bass clef) has a *CB* marking and contains several double bar lines. The fourth staff (bass clef) is marked with *FF* and includes a *Tutti* marking. Trills (*tr*) are present in the second and fourth staves.

Third system of musical notation. It consists of eight staves. The first four staves are mostly empty, with the word *deces* written above them. The last four staves contain musical notation, with the word *deces* written above each of them. Trills (*tr*) are present in the sixth and seventh staves.

This page of a handwritten musical score, numbered 12, contains two systems of music for a string quartet. Each system consists of five staves: two for the first violin (Vn I), two for the second violin (Vn II), and one for the viola (Vla). The notation is in a key with one sharp (F#) and a common time signature (C). The first system features a prominent fortissimo (FF) dynamic marking in the second and third staves, and trills (tr) in the first and second staves. The second system includes crescendo (cres) markings at the end of the first, second, and third staves, and a 'vlli' marking in the fourth staff. The handwriting is clear and professional, typical of a composer's manuscript.

Corni in SOL.

poco a poco

poco a poco  
C.B.

poco a poco

Tutti.

C.V. 2°

Detailed description of the musical score on page 13: The page contains two systems of musical notation. The first system consists of six staves. The top two staves are for 'Corni in SOL.' (Horns in G), with dynamic markings of *F* and *FF*. The third staff is for a woodwind instrument, marked *poco a poco*. The fourth staff is for a string instrument, marked *poco a poco* and *C.B.* (Cello/Bass). The fifth and sixth staves are for other instruments, with dynamic markings of *F* and *FF*. The word *Tutti.* is written above the fifth staff. The second system consists of six staves. The top three staves are for woodwinds, with trills (*tr*) and dynamic markings of *F* and *FF*. The fourth staff is for a string instrument, marked *C.V. 2°*. The fifth and sixth staves are for other instruments, with dynamic markings of *F* and *FF*.

Musical score for a multi-instrument ensemble, page 14. The score consists of 14 staves. The top two staves are for woodwinds (flute and oboe), the next two for strings (violin and viola), and the bottom six for piano. The piano part includes a grand staff with right and left hands. Dynamics include FF, MF, and P. Trills are marked with 'tr'.



Musical score system 1, measures 1-8. It features three staves: Violin I (top), Violin II (middle), and Cello/Double Bass (bottom). The Violin I part has a melodic line with accents and a dynamic marking of *MF* starting in measure 6. The Violin II and Cello/Double Bass parts are primarily accompaniment with a dynamic marking of *pp* and the instruction *Pizzicato* starting in measure 6. There are also some *pp* markings in measures 1-5.

Musical score system 2, measures 9-16. It features three staves: Violin I (top), Violin II (middle), and Cello/Double Bass (bottom). The Violin I part has a melodic line with accents and a dynamic marking of *pp* starting in measure 10. The Violin II and Cello/Double Bass parts have a dynamic marking of *pp* and the instruction *Arco* starting in measure 10. There is also a *mf* marking in measure 10. The system concludes with the instruction *tutti pp* in measure 16.

The first system of the musical score consists of eight measures. It features a complex texture with multiple staves. The top two staves (treble clef) contain melodic lines with various rhythmic values and accidentals. The lower staves (bass clef) provide harmonic support with chords and moving lines. The key signature is one sharp (F#).

The second system of the musical score consists of eight measures. It continues the complex texture from the first system. The notation includes various dynamic markings such as **FF** (fortissimo) and *cresc.* (crescendo), as well as articulation like *poco a poco*. The bottom staff includes the instruction *cresc. poco a poco* under a series of chords. The system concludes with several measures of sustained chords and melodic fragments.

This page of a musical score features a multi-instrument ensemble. The notation is organized into two systems, each with five staves. The top staff of each system is a treble clef, likely for a flute or violin. The second staff is an alto clef, likely for a clarinet or viola. The third staff is a bass clef, likely for a cello or bass. The fourth staff is a treble clef with a 'poco' marking, likely for a piano. The fifth staff is a bass clef, likely for a double bass. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings. The dynamic marking 'FF' (fortissimo) is prominently displayed in several measures across all staves. Trills (tr) are indicated in several measures, particularly in the piano part. The music is written in a key signature with two sharps (F# and C#) and a common time signature (C). The overall texture is dense and rhythmic.

The musical score on page 18 is divided into two systems. The first system consists of a grand staff (treble and bass clefs) and a piano part with multiple staves. The piano part features a complex texture with many sixteenth notes and chords. Dynamics markings 'P' and 'cresc' are present. The second system continues the piano part with similar textures and dynamics.



Musical score system 1, measures 1-6. The system consists of seven staves. The top six staves are for the piano, and the bottom staff is for the cello. The piano part includes a first violin, second violin, viola, and cello. The cello part is marked with 'CB' and has double bar lines in measures 2-6. The piano part features dynamic markings 'FF' in measures 5 and 6. The music is in a key with two sharps (D major) and a 2/4 time signature. The notation includes various note values, rests, and articulation marks.



Musical score system 2, measures 7-10. The system consists of seven staves. The top six staves are for the piano, and the bottom staff is for the cello. The piano part includes a first violin, second violin, viola, and cello. The cello part is marked with 'CB' and has double bar lines in measures 8-10. The piano part features dynamic markings 'FF' in measures 9 and 10. The music is in a key with two sharps (D major) and a 2/4 time signature. The notation includes various note values, rests, and articulation marks.

Le Théâtre représente une chambre simplement meublée et au quatrième étage, habitée par Zoë. Sur le devant de la scène un table à tiroir; plusieurs Cartons dessus et épars çà et là. Sur le côté à la gauche du Spectateur une petite porte qui conduit dans un Cabinet; auprès une croisée à petit vitrage, qui donne sur la rue, en dehors une petite sonnette. Sur le côté droit et vis-à-vis la Porte d'entrée qui donne sur un palier.

SCÈNE I<sup>ère</sup>

ZOË seule, au lever de la toile elle est assise auprès de la table et raccommode un riche voile de dentelle.

N<sup>o</sup> 1. ROMANCE.

Andante.

VIOLINO 1<sup>o</sup> *M<sup>o</sup>F.*

VIOLINO 2<sup>o</sup> *M<sup>o</sup>F.*

ALTO.

BASSO. *Andante. M<sup>o</sup>F.*

*PP*

*PP* C.B.

ZOË. *PP*

Je fus orpheline à quinze ans, sans appui, sans expérience,

je n'eus de mes pauvres parents que leur vertu, leur indigence.

Alto col Basso.

ce dans le plus obscur aban... don depuis ce tems i... ci j'ha...

bi... te aus... si m'a t-on donné le nom de la pau... vre pe.ti...

C.B. //

te de la pauvre pe ti... te.

MF

2<sup>e</sup>. COUPLÉT.

Ah! si je voulais écou... ter les of... fres qu'on me fait sans ces... se  
 ai... sement je pourrais mon ter à tout le... clat de la ri... ches...  
 se; mais je fuis, je méprise l'or dont la ver tu souffre et s'ir...

PP  
 PP<sup>3</sup>  
 C B // // // //  
 pp  
 PP



ri... te un cœur sans tache est le tré... sor de la pauvre peti... te de la pauvre pe

CB //

ti... te

Autre fois l'aimable gai.

3<sup>c</sup> COUPLET.

MF F PP

MF PP

MF PP

MF F PP

te embellis sait mon exis... tence: je n'avais de félici... té qu'au sein de mon indépendan.



ce  
mais depuis qu'amour dans mon cœur lance des traits qu'envain j'é-



vi...te; plus de re...pos plus de bon heur pour la pauvre peti...te pour la pauvre pe-



ti...te,

( On frappe à la porte d'entrée . )

ZOË .

Qui est la ?

**SCÈNE II<sup>c</sup>**

ZOË , Mad. DALAINVAL

Mad. DALAINVAL ( en dehors )

Peut-on entrer ?

ZOË .

C'est Ursule . . . . . entrez, ma voisine; entrez...

Mad. DALAINVAL entre et ferme la porte. Elle est vêtue d'une robe brune et coiffée simplement; c'est en un mot une femme de chambre d'environ quarante-cinq ans.

Je vous dérange peut-être .

ZOË

Vous ne pouvez jamais que me faire plaisir... que cela soit dit une fois pour toutes.

Mad. DALAINVAL,  
( Regardant travailler Zoë . )

Il me paraît que votre ouvrage s'avance.

ZOË .

J'ai fini dans un instant.

Mad. DALAINVAL .

Vous avez donc travaillé fort avant dans la nuit ?

ZOË .

Jusqu'au jour; je vous en fais l'aveu; c'est aujourd'hui qu'échoit le terme de mon loyer; et... je ne puis vous le cacher, bonne Ursule; le raccommodage de ce riche voile m'est nécessaire pour acquitter ma dette.

Mad. DALAINVAL .

Il me semble que le marchand qui nous loue et à qui appartient cette maison... (fixant Zoë.) vous porte assez d'intérêt... pour que...

ZOË, ( avec une gaieté ingénue . )

Je lui fais tourner la tête; c'est vrai;... mais laissons là le vieux Furard; j'ai à vous communiquer un projet... .

Mad. DALAINVAL .

De quoi s'agit-il ? ( Elle s'asied auprès d'elle . )

ZOË .

25

Il faut que vous sachiez d'abord que peu de tems après la mort de mes parens, j'interressai une Dame nommée d'Halancour, alors opulente, pour laquelle je travaillois, souvent elle venait en secret dans mon petit réduit m'aider à braver l'indigence, à perfectionner mon éducation... jamais, non, jamais ses bienfaits ne sortiront de ma mémoire.

Mad. DALAINVAL .

Et qu'est devenue cette Dame d'Halancour?

ZOË .

Accablée de malheurs, elle mourut l'an dernier: et maintenant sa famille nombreuse n'a de ressource que... (se reprenant) Oh! j'ai perdu un guide bien précieux, une excellente amie... quoique je ne vous connaisse que depuis deux mois environ que vous êtes venue habiter la chambre qui est sur le même pâlîer que la mienne, j'ai remarqué en vous ce je ne sais quoi qui commande l'estime en même tems qu'il inspire le plus tendre attachement.

Mad. DALAINVAL .

Vous êtes si confiante et si bonne!...

ZOË .

D'après ce que vous m'avez raconté, chère Ursule; les maîtres que vous avez perdus n'ont pu vous laisser que peu de chose.

Mad. DALAINVAL .

Eh! bien.

ZOË .

Il m'est venu dans l'idée de vous proposer de vivre ensemble; et de confondre notre travail, ainsi que notre dépense.

Mad. DALAINVAL .

Eh! mais... ce projet...

ZOË .

Cette Chambre et ce Cabinet ( Elle en désigne la porte . ) suffiraient pour nous loger toutes les deux: et d'abord nous économiserions l'une et l'autre la moitié de notre loyer. Vous auriez en moi une consolation dans vos peines; j'aurais en vous un appui contre les

seductions qui toujours environnent mon âge ; vous protégeriez ma jeunesse ; je vous soignerais dans vos vieux jours ; et par là nous nous devrions réciproquement l'amélioration de notre sort et le bonheur de notre vie .

Mad. DALAINVAL,  
( Pressant les mains de Zoë . )

Charmante Zoë ! ... qui pourrait résister à ce ton caressant qui peint si bien la

bonté de votre âme ... ( apres un moment de silence et de réflexion ) Oui ... j'accepte votre proposition .

ZOË .

Vous l'acceptez ! ... Oh ! que je suis contente ! ... Voyons , voyons il faut sur le champ régler notre petit ménage .



N° 2 . DUO .

Allegro non troppo.

FLAUTO .

OBOË .

CORNI in UT .

FAGOTTO .

VIOLINO 1°

VIOLINO 2°

ALTO .

ZOË .

Mad. DALAINVAL .

BASSO .

M<sup>o</sup> F

M<sup>o</sup> F

M<sup>o</sup> F

M<sup>o</sup> F

M<sup>o</sup> F

M<sup>o</sup> F

P

P

P

P

P

Jé vous prévians premiere..

P

ment que je vous nommerai ma mère. Ur.

Oui, oui nommez-moi votre mère.

seule daignera j'es-père, m'appel-ler aussi son en-fant

Oui, oui, vous se...rez mon en...

MF PP

MF PP

MF PP

PP PP

PP PP

PP

PP

PP

MF

PP

pp

Pour vous d'une fil-le ché-ri... e j'aurais les soins la pi-e-té.  
 fant. Jusqu'au dernier

CB // // //

PP

Corni

jour de ma vi... e je veux e...tre chere a Zo...é. Oui, Oui,

nous adoucirons en sem-ble et l'indigence et le mal-heur, et l'indi-gence et le mal-  
 nous adoucirons en sem-ble et l'indigence et le mal-heur, et l'indi-gence et le mal-

cresc poco a poco F

PP

This system contains the first four measures of the piece. It features a vocal line and piano accompaniment. The piano part consists of multiple staves with arpeggiated chords and melodic lines. The vocal line is written in a single staff with lyrics. The dynamic marking 'pp' (pianissimo) is used throughout this system.

Lyrics:  
 heur, il est toujours quelque bon heur pour ceux que l'a-mi-tié ras-semble, il est tou  
 heur, il est toujours quelque bon heur pour ceux que l'a-mi-tié ras-semble, il est tou

This system contains the next four measures of the piece. The piano accompaniment continues with similar arpeggiated patterns. The dynamic marking changes to 'mf' (mezzo-forte). The vocal line continues with the same lyrics.

Lyrics:  
 jours quelque bon-heur pour ceux que l'a-mi-tié ras-semble  
 jours quelque bon-heur pour ceux que l'a-mi-tié ras-semble

ble que l'a-mi-tié ras-sem-ble, que l'a-mi-tié ras-sem-ble.

ble que l'a-mi-tié ras-sem-ble, que l'a-mi-tié ras-sem-ble.

Detailed description: This system contains the first two systems of a musical score. It features a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The piano part includes a bass line and a treble line. Dynamics include *FF* (fortissimo) and *P* (piano). The lyrics are: "ble que l'a-mi-tié ras-sem-ble, que l'a-mi-tié ras-sem-ble." The vocal line has two parts, likely soprano and alto.

Si vous m'en croyez nous mettrons dans la même cas

Detailed description: This system contains the second two systems of the musical score. It continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: "Si vous m'en croyez nous mettrons dans la même cas". Dynamics include *FF* (fortissimo) and *PP* (pianissimo). The piano part includes a bass line and a treble line.

FF

PP



8B // 8B // 8B // 8B // 8B // 8B //

set... tout ce que nous gagnons, et notre dépense

Tout ce que nous possédons,

8B // 8B // 8B // 8B // 8B //

fai - te nous pourrions ..... à quelqu'infortuné ...

a - che - vez ..... je vous en -

8B // 8B //

BonneUr su...le! BonneUr su...le!

tends chere Zo...è! chere Zo...è! chere Zo...è!

même cas

Oui, nous adoucirons en semble et l'indigence et le malheur, et l'indigence et le mal-  
 Oui, nous adoucirons en semble et l'indigence et le malheur, et l'indigence et le mal-

heur, il est toujours quelque bonheur pour ceux que l'amitié rassemble, il est toujours quelque bon  
 heur, il est toujours quelque bonheur pour ceux que l'amitié rassemble, il est toujours quelque bon

Musical score for page 32, featuring vocal lines and piano accompaniment. The score includes lyrics in French and dynamic markings such as *pp* and *p*.

Musical score for the first system. It includes a vocal line with lyrics and piano accompaniment. The lyrics are: "heur pour ceux que l'amitié ras sem... ble, que l'amitié ras... sem... ble, que l'a... mi... tié ras...". The piano part features various dynamics including *M F* and *CB* (Crescendo Brillante). There are double bar lines with repeat signs in the piano part.

Musical score for the second system. It continues the vocal and piano parts from the first system. The lyrics are: "sem... ble." and "sem... ble.". The piano part features a *FF* (Fortissimo) dynamic and includes a *CB* (Crescendo Brillante) section. The system concludes with a double bar line.

Mad. DALAINVAL.

Mais je réfléchis, ma chère Zoë, qu'en acceptant vos offres, je vous causerai souvent de l'embarras et de la gêne.

ZOË.

Comment cela ?

Mad. DALAINVAL.

Vous êtes dans l'usage de recevoir chez vous certaines personnes ... (Zoë baisse les yeux) pour qui ma présence... notre vieux propriétaire d'abord; il vient ici tous les jours.

ZOË, (Souriant avec un motif secret.)

Il est vrai.

Mad. DALAINVAL.

Ce vicillard n'est pas la seule personne que vous receviez... il est encore un certain jeune-homme....

ZOË.

Que j'aime à la folie... je ne puis vous le dissimuler.

Mad. DALAINVAL.

Je n'ai jamais pu l'apercevoir que de loin.... il m'a paru....

ZOË.

Oh ! charmant !... des yeux ..... et surtout un cœur !... il m'a sauvé la vie. C'est à sa généreuse sensibilité que je dois le bonheur... ou plutôt hélas !... le malheur de le connaître..... un des jours de l'hyver dernier ou Paris était couvert de glaces, je reportais de l'ouvrage; en traversant une rue, je tombe, et je me fais à la tête une énorme blessure : ma chute arrête tous les passans parmi lesquels se trouve un jeune-homme qui perce la foule, me prend dans ses bras, commande le silence par son maintien; et me conduit jusqu'à ma demeure ou a peine arrivée je me trouve sans connaissance et à la discrétion de ce jeune-étranger, qui me donne des secours avec cette timidité et ce zèle touchant qu'une sœur put éprouver du plus tendre des frères.

Mad. DALAINVAL. avec la plus vive émotion.

Après, ma Zoë; après... vous ne pouvez-vous imaginer à quel point ce récit m'intéresse.

ZOË.

Pendant dix-huit jours que durèrent les suites de cette chute cruelle, il n'a pas manqué de venir à toute heure s'informer de mon état, de m'apporter tout ce qui pouvait en adoucir l'amertume..... mais en recouvrant la santé je perdis le repos de l'âme: mon jeune bienfaiteur s'en aperçut; m'arracha mon secret en échange du sien, et ce ne fut qu'à cette époque, que j'appris qu'il se nommait Hyppolite-Dalainval, qu'il était de Nancy et l'unique rejetton d'une famille illustre.

Mad. DALAINVAL.

Je présume... qu'il vous a fait des propositions de mariage.

ZOË.

Sans doute, mais je veux... mais je dois le détourner de ce projet, il est le seul espoir d'une mère qu'il adore....

Mad. DALAINVAL, (avec émotion.)

Il aime donc... beaucoup sa mère ?

ZOË.

À chaque instant il la nomme sa meilleure amie... jamais il ne parle d'elle, sans une émotion mêlée des larmes les plus tendres... (Tréssaillement de Mad. Dalainval.) Oh ! c'est la femme qu'il aime le plus au monde..... après moi s'entend.... vous sentez bien qu'elle a des vûes pour l'établissement de ce fils unique, et qu'elle ne souffrirait jamais qu'une pauvre fille telle que moi..... aussi ai-je pris le parti de la prévenir moi-même, car il m'est impossible de me séparer d'Hyppolite si personne ne vient à mon secours, (avec une volupté graduée.) parce qu'enfin on a comme un autre, du plaisir à s'entendre dire „ Je t'aime..... „ à fixer près de soi un jeune homme charmant dont les traits aimables... Ursule ! Ursule ! ah ! j'avais grand besoin de vous.

Mad. DALAINVAL.

Vous voulez, dites vous, prévenir la mère d'Hyppolite.

ZOË.

Oui, par cette lettre (elle la tire de son sein) que j'ai bien recommencée dix fois et qui n'en vaut pas mieux pour cela ..... mais avant de l'envoyer je veux que vous m'en donniez votre avis (elle se lève et remet la lettre à Mad. Dalainval qui se lève aussi.) faites moi le plaisir d'en prendre lecture, pendant que je vais reporter ce voile ..... (elle le plie et le met dans un des Cartons qui sont sur la table.) vous me direz ce que vous en pensez; et je me conformerai à toutes vos observations.

Mad. DALAINVAL.

Bien-volontiers.

ZOË, (le Carton sous le bras.)

Vous allez garder ma chambre ou plutôt notre nouveau ménage?

Mad DALAINVAL.

Soyez tranquille.

ZOË.

Je ne tarderai pas à revenir... (elle embrasse Mad Dalainval.) vous m'aimerez n'est-ce pas?

Mad DALAINVAL.

C'est déjà fait.

ZOË, (s'éloignant.)

Adieu! ... ma mere!...

Mad DALAINVAL.

Adieu! ... ma fille!

(Zoë sort, Mad. Dalainval la suit des yeux.)

---

### SCÈNE III<sup>e</sup>

Mad. DALAINVAL (Seule.)

Quel assemblage étonnant de qualités et de charmes! ... Oui, oui; je prévois que je serai ta mère ..... Elle est loin de penser que cette lettre soit déjà rendue à son adresse; que cette Ursule dont elle veut faire sa compagne, soit cette même Dame —

Dalainval qui sous ce déguisement, a voulu connaître ses penchans, étudier ses mœurs; et par là s'assurer du bonheur de son fils ..... mais lisons sa lettre. (elle lit)

*Madame.*

*Votre fils m'aime, et j'en suis folle ..... Charmante!.... il veut que je sois son épouse; mais je suis pauvre et obscure; cette union vous affligerait, Madame: je dois y renoncer..... quelle âme!..... oui, j'aurai le courage de refuser la main de mon cher Hyppolite; mais je n'aurai jamais celui de m'en séparer sans votre secours... (avec une sensibilité graduée) venez donc au plutôt, venez arracher votre fils, non de mon cœur, la chose est impossible; mais de ces bras tremblans que vous tend avec confiance une infortunée qui réclame votre appui.....*

Charmante créature!..... non; je ne te séparerai point de mon fils; et si je n'écoutais que mon cœur, dès aujourd'hui même... mais ne précipitons rien et continuons mes épreuves évitons surtout avec soin les regards d'Hyppolite; les lettres qu'il m'adresse à Nancy, me sont renvoyées par un ami sûr, qui de son côté lui fait parvenir mes réponses; il ne peut à ce moyen se douter..... qu'il m'en coûte cependant d'être aussi près de lui, sans pouvoir le presser dans mes bras! mais je l'apperçois souvent à la dérobée; je sais qu'il m'aime, qu'il s'entretient de moi; c'est toujours un adoucissement. (elle s'assied et se remet à l'ouvrage.)

---

### SCÈNE IV<sup>e</sup>

Mad. DALAINVAL, FURARD.

FURARD, (à part en entrant.)

Elle est seule; j'ai bien saisi le moment.

Mad. DALAINVAL, (souriant.)

C'est notre vieux propriétaire.....

FURARD, (s'avancant vers Mad. Dalainval.)  
Comment, c'est vous, Ursule !

Mad. DALAINVAL.

Zoë qui est sortie, m'a priée de garder  
sa chambre jusqu'à son retour (avec gaité)  
mais vous pouvez m'instruire de ce que  
vous lui voulez; elle m'a chargée (d'un ton  
marqué.) de la représenter en son absence.

FURARD, (se mordant les lèvres)  
Toujours plaisante, à votre ordinaire.

Mad. DALAINVAL.

Et vous toujours ..... galant .

FURARD.

Il faut bien passer son tems à quelque  
chose. Je suis vieux, riche et garçon; c'est  
dire, en trois mots, que je dois me hâter de  
jouir de la vie, et j'avoue qu'il n'est pas pour  
moi de plus grand bonheur, que celui de faire  
du bien ..... de secourir l'indigence.....

Mad. DALAINVAL.

Quand elle est jeune est jolie.

FURARD, (riconnant.)

C'est ça ... je vois bien qu'il ne faut plus  
dissimuler avec vous.

N.º 3. AIR.

Allegro non tanto.

VIOLINO 1º

VIOLINO 2º

ALTO .

FURARD .

BASSO .

Zo-ë me tourne la cer-vel...le, la nuit, le jour, soir et ma...

Musical score for the first system. It includes a vocal line and piano accompaniment. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics include *M<sup>o</sup>.F.* and *F P*.

...tin et ce maudit petit lu... tin fait la cru el...

Musical score for the second system. The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern. Dynamics include *F*, *MF*, and *PP*.

...le mais je saurai dans ce jour faire triompher l'a... mour, faire triompher la

Musical score for the third system. The piano accompaniment includes a section marked *CB* (Cadenza Breve) with double bar lines. Dynamics include *FF*, *P*, and *PP*.

mour que j'ai pour el... le, mais je saurai dans ce jour, faire triompher l'a mour que.

First system of musical notation. It features a vocal line with lyrics and piano accompaniment. The lyrics are: "j'ai pour el... le, l'amour que j'ai pour el... le, que j'ai pour el...". The piano part includes a section marked "CB" with repeat signs.

Second system of musical notation. The vocal line continues with lyrics: "...le Eh! qui diablé résiste.". The piano accompaniment is marked with dynamic levels: **FF** (fortissimo) and **PP** (pianissimo).

Third system of musical notation. The vocal line continues with lyrics: "...rait à cette charmante fi-gu-re, à ce jo-li petit ca-quet,". The piano accompaniment continues with various rhythmic patterns.



à cette belle cheve lu-re? et sur tout, à ce joli cou, à ce sou ri-re, à ce cor.sage?.....

à ce joli cou, à ce sou ri-re, à ce cor.

...sa-ge, oui, je sou tiens que le plus sa-ge en la voy-ant de...viendrait

Musical score for the first system. It features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line begins with the word "fou." followed by the lyrics: "-Zoë me tourne la cer vel...le, la nuit, le jour, soir et ma". The piano accompaniment includes dynamic markings such as **FF** and **F P**.

Musical score for the second system. The vocal line continues with the lyrics: "...tin, et ce maudit petit lu...tin, fait la cru el...le;". The piano accompaniment features dynamic markings including **M F** and **F P**.

Musical score for the third system. The vocal line begins with the lyrics: "mais; je saurai dans ce jour, faire triompher l'a...mour, faire triompher l'a...mour que j'ai pour el...". The piano accompaniment includes dynamic markings such as **PP**, **Crescendo**, **F**, and **FF**.

le, oui, je saurai dans ce jour, faire triompher l'amour, faire triompher l'amour que j'ai pour el...

...le, l'amour que j'ai pour el... le, que j'ai pour el... le.

Dynamic markings: MF, F, FF, PP, cresc, Unissoni

The score is written for voice and piano. The vocal line is in the middle system, with lyrics in French. The piano accompaniment is in the top and bottom systems. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 4/4. The music features a variety of dynamics and articulation, including a crescendo and a unison section.

Mad. DALAINVAL.

Vous saurez dites-vous, triompher de Zoë.

FURARD.

Je l'espère du moins.

Mad. DALAINVAL.

Vous pourriez être trompé dans votre attente.

FURARD, (Riconnant.)

Bah! ... bah! ... quand on a de l'or à sa disposition .....

Mad. DALAINVAL, (Sérieusement.)

Songez que vous insultez ma petite amie ..... Zoë est trop fière pour jamais accepter..

FURARD, (Riconnant toujours.)

Ah! bien oui, trop fière!..... vous la connaissez bien..... et moi je vous dis que votre petite amie..... aime beaucoup l'argent..... mais beaucoup.

Mad. DALAINVAL.

Quelle preuve en avez vous?

FURARD.

Eh! parbleu quand ce ne serait que celui que je lui donnai l'autre jour.

Mad. DALAINVAL.

A Zoe?

FURARD.

A elle même.

Mad. DALAINVAL.

Et elle a accepté?

FURARD.

Oh! ce n'est pas la première fois, elle a déjà reçu de moi, à différentes époques, plusieurs sommes assez considérables.... eh! bien elle n'en est pas moins cruelle, ... c'est toujours un sourire si malin!... oh c'est un petit démon difficile à dompter... vous devriez bien.

Mad. DALAINVAL.

Quoi?...

FURARD, (avec abandon et familiarité.)

Ecoutez, ma bonne... Zoë a beaucoup de confiance en vous; je le sais, je le sais; vous lui ferez observer d'abord que je suis encore assez bien pour mon âge; ensuite vous lui

ferez sentir toute l'importance d'une liaison comme la mienne... vous lui donnerez l'espoir d'obtenir un jour une partie de la fortune que je possède... et peut-être le titre de mon épouse: vous sentez bien que tout cela flatte l'amour-propre, monte la tête d'une jeune fille pauvre, et.....

Mad. DALAINVAL.

Je vous comprends.

FURARD.

Enfin, ma bonne, je remets mon sort entre vos mains... vous n'aurez pas à vous plaindre de moi... entendez vous, vous n'aurez pas à vous plaindre... de l'adresse surtout! la petite est fine et clairvoyante.

Mad. DALAINVAL.

Reposez-vous sur moi.

FURARD, (Revenant sur ses pas.)

Ne vous avisez pas de lui parler de l'argent qu'elle a déjà reçu de moi; cela gênerait tout.

Mad. DALAINVAL.

Soyez tranquille.

FURARD

C'est qu'elle est si jolie, si agaçante, et je me sens pour elle..... oh! la tête m'en tournera; c'est sûr: la tête m'en tournera.

(il sort.)

## SCÈNE V<sup>e</sup>

Mad. DALAINVAL, (Seule.)

Je ne reviens pas de ma surprise..... Quoi cette Zoë que déjà mon cœur avait choisie..... je ne puis achever..... mais puisqu'elle reçoit ainsi l'or de ce vieux séducteur, d'où vient donc cet empressement qui lui a fait passer la nuit dernière, pour acquitter le terme de son loyer? pourquoi ce desir si ardent de vivre avec moi; de m'avoir pour son guide? à quoi bon tout ces plans d'économie?.... il y a la dessous quelque mystère..... achevons quoi qu'il en

soit, la tâche que j'ai commencée. Étudions Zoë sans relâche : suivons tous les mouvements de son cœur : elle sera bien habile, si je ne parviens pas à éclaircir le doute affreux qui me tourmente.

## SCÈNE VI<sup>e</sup>

Mad. DALAINVAL, ZOË.

ZOË, (ferme la porte et dépose sur la table le Carton qu'elle tient sous son bras.)

Je n'ai pas été long-tems ; comme vous voyez.

Mad. DALAINVAL, (Fixant Zoë et cherchant ses phrases.)

On a sans doute, été content du voile que vous avez raccommoqué ?

ZOË, (Avec gaité.)

On ne peut pas plus ma bonne amie : aussi m'a-t-on payée sur le champ ; il semble en vérité que tout concoure à favoriser l'établissement de notre petit ménage. (Elle dépose son argent dans le tiroir de la table.)

Mad. DALAINVAL, (À part.)

J'éprouve en l'observant un trouble..... une émotion!.....

ZOË, (S'approchant de Mad. Dalainval avec l'abandon le plus touchant.)

Eh ! bien, Ursule ; avez-vous ..... avez-vous lu ma lettre ?

Mad. DALAINVAL, (Tirant la lettre de son sein et la remettant à Zoë.)

Oui..... elle m'a fait..... le plus grand plaisir.

ZOË.

Vous croyez donc que je puis l'envoyer telle qu'elle est, et que cette dame Dalainval, ne sera pas dutout blessée.....

Mad. DALAINVAL.

Je suis sûre, qu'elle éprouvera en la lisant..... le même plaisir que moi.

ZOË.

Il ne faut pas juger de autres par vous

même..... vous êtes si indulgente et si bonne ( elle lui serre la main ; mouvement de reserve de Mad. Dalainval.) mais qu'avez vous donc ?

Mad. DALAINVAL.

Moi !..... rien.

ZOË, ( Observant à son tour Mad. Dalainval.)

Je ne vous trouve plus cet air confiant..... cet abandon si tendre que vous aviez avec moi..... aurais-je eu déjà le malheur de vous déplaire ? cela se pourrait bien : je suis quelque fois si étourdie !..... mais je vous l'ai déjà dit, Ursule, il faut excuser ma tête et ne juger que mon cœur.

Mad. DALAINVAL, (À part.)

Quoi sous des traits si aimables, il pourrait exister ! .....

ZOË.

Ma bonne amie, vous avez quelque chose ; je veux absolument savoir.....

Mad. DALAINVAL.

Je vous l'avouerai..... j'ai dans votre absence.....

ZOË.

Eh ! bien ?

Mad. DALAINVAL.

J'ai fait des réflexions sur la société que nous avons projetée, et je me suis dit : Zoë n'a pas la moitié de mon âge : encore quelques années peut-être et je ne pourrai plus la seconder dans nos travaux : je deviendrai alors un fardeau pour elle.....

ZOË, (Avec tout le feu du sentiment.)

Jamais !... ah ! je vois bien que vous ne me connaissez pas encore..... il fallait donc à cette réflexion qui m'outrage, il fallait ajouter celle-ci, et vous dire, si les infirmités de l'âge m'empêchent un jour d'aider Zoë à notre existence, je pourrai sans rougir recevoir ses soins en échange de ceux que j'aurai mis à conserver ses mœurs, à protéger sa jeunesse. Ah ! quelque chose qu'elle fasse pour moi, pourra-t-elle s'acquitter jamais de ce que j'aurai fait pour elle ?.....

Mad. DALAINVAL.

J'étais loin de m'attendre que de simples réflexions que dicte la prudence.... eh! bien n'en parlons plus.... (Après un mouvement de réflexion.) aussi bien il me vient une idée qui pourrait nous mettre l'une et l'autre à l'abri du besoin.

ZOË, (Avec intérêt.)

Comment cela ?

Mad. DALAINVAL, (Étudiant Zoë.)

Monsieur Furard vous aime....

ZOË, (Avec ingénuité.)

Il est fou de moi; je vous l'ai dit.

Mad. DALAINVAL.

On pourrait avec un peu d'adresse le fixer tout à fait.... et....

ZOË, (Révoltée.)

Fi donc!

Mad. DALAINVAL.

Pourquoi pas ? il a une fortune considérable.... il nous serait facile....

ZOË, (Vivement et fixant Mad. Dalainval.)

Vous ne pensez pas ce que vous dites.

Mad. DALAINVAL, (Insistant.)

Je ne vois pas que ce projet....

ZOË, (Avec dignité.)

Si je n'étais sûre qu'il ne part pas de votre cœur, dès cet instant tout serait rompu entre nous, vous voulez, je le vois, par de nouvelles épreuves... est-ce donc ainsi qu'en agit l'amitié? elle annonce ses soupçons sans détour, s'explique avec franchise; mais non, on n'écoute que cette défiance cruelle qui défigure tout; on outrage, on déchire une pauvre orpheline dont l'âme trop sensible.... Ursule, Ursule quel mal vous m'avez fait! (Elle essuye des larmes qui s'échappent de ses yeux.)

Mad. DALAINVAL.

Pardonne... oui, j'ai douté qu'avec tes charmes et ta jeunesse, que dans ta situation... (avec égarement.) pardonne mais il y va du repos du reste de ma vie; il y va du bonheur d'une mère... (se reprenant et changeant de ton.) tu sais que tu

ma donné ce doux nom....

ZOË, (S'élançant dans son sein.)

Ah! je retrouve enfin ma bonne Ursule!... (Elles s'embrassent)

Mad. DALAINVAL.

Oui, oui, tu m'as vaincue.... tu viens de dissiper des soupçons... mais explique-moi donc ce que m'a voulu faire entendre.... (On entend la petite Sonnette qui est auprès de la Croisée.)

ZOË, (Avec distraction et sentiment)

Je crois reconnaître cette manière de sonner. (Elle court à la Croisée.)

Mad. DALAINVAL, (Pendant que Zoë ouvre la Croisée.)

Une âme corrompue n'a point cet abandon, cette imposante dignité.... Furard m'aura trompée, pour me déterminer à le servir dans ses projets.

ZOË, (Regardant dans la rue.)

Y a-t-il quelqu'un là-bas?... c'est Hyppolite je m'en doutais.

Mad. DALAINVAL, (Touj. sur le dev. du Théâtre.)

Mon fils!.... évitons sa présence et cherchons quelque motif.

ZOË, (Toujours à la Croisée et adressant ce qu'elle dit à Hyppolite qui est sensé être dans la rue)

La porte de l'allée est donc fermée... he! bien faites le tour par la porte-cochère... entendez-vous? (Elle ferme la Croisée et revient sur le dev. de la Scène.)

Mad. DALAINVAL, (Avec empressement et gagnant la porte.)

Je vous laisse causer avec ce jeune-homme; et vais préparer mes effets, pour les transporter ici.... j'ai à cœur de réparer mes torts envers ma Zoë; et dès aujourd'hui je veux m'établir avec elle. (Elle sort.)

ZOË, (La conduisant jusqu'à la porte.)

J'irai vous aider, aussitôt qu'Hyppolite sera parti.

## SCÈNE VII.

ZOË, (Seule encore à la porte et écoutant.)

Il monte les degrés quatre à quatre..... (Revenant sur la Scène.) lui parlerai-je de ma lettre à sa mère?... pourquoi l'affliger, avant d'en connaître la réponse? d'après ce que m'a dit Ursule, il se pourrait.... j'entends Hyppolite, ne songeons qu'au bonheur de le voir.

SCÈNE VIII<sup>e</sup>  
N<sup>o</sup> 4. DUO.

All<sup>o</sup> spiritoso.

FLAUTI.

CORNI in sol.

VIOLINO 1<sup>o</sup>

VIOLINO 2<sup>o</sup>

ALTO.

ZOË.

HYPPOLITE.

BASSO.

FF

FF

Crescendo.

PP

Crescendo.

FF

FF

FF

FF

FF

FF

à 2.

smorzando.

P

P

P

P

P

P

P

P

Ma Zo-ë, je te vois dans mes

P

P

Mon a - mi quelle y - vres - - - - se je ressens près de toi! bon -  
 bras je te pres - - - - se

PP PP PP PP  
 PP PP PP PP  
 P  
 CB // // //

-heur su - prême mo ment charmant que celui là! ja - mais non ja -  
 bonheur su - prême moment charmant que celui là! ja - mais non ja -



-mais on n'ai ma com...me je t'ai...me  
 mon a.mi....  
 -mais on n'ai ma com...me je t'ai...me ma Zo-ë je te

Musical notation includes a piano accompaniment with a trill (tr) and a dynamic marking of *p* (piano).

je te vois dans tes bras tu me presse, mon ami,  
 vois dans mes bras je te pres...se, ma Zo-ë, je te

Musical notation includes a piano accompaniment with a dynamic marking of *p* (piano).

je te vois dans tes bras tu me pres-se, ja mais non jamais on n'ai.  
vois dans mes bras je te pres-se, ja - mais non jamais on n'ai.

ma com... me je t'ai... me, comme je  
...ma com... me je t'ai... me, jamais non jamais on n'ai. ma com... me je

P  
 P  
 t'ai ..... me, jamais, non jamais on n'ai. ma com ..... me je t'ai .....  
 t'ai ..... me, ..... comme je t'ai .....

FF  
 FF  
 FF  
 FF  
 FF  
 FF  
 FF  
 me, com... me je t'ai ..... me, com... me je t'ai ..... me.  
 ...me, com... me je t'ai ..... me, com... me je t'ai ..... me.  
 FF FF

The first system of the musical score consists of six staves. From top to bottom, they are: Flute (F), Clarinet (C), Oboe (O), Bassoon (B), Trumpet (T), and Cello/Double Bass (C/B). The woodwinds and strings are playing a rhythmic accompaniment of eighth notes. The Oboe part is particularly active, with many slurs and accents.

The second system of the musical score consists of six staves. From top to bottom, they are: Flute (F), Clarinet (C), Oboe (O), Bassoon (B), Vocal (V), and Cello/Double Bass (C/B). The Oboe part has a "solo" marking above it. The vocal line has lyrics underneath. The strings continue with their accompaniment. Dynamics include *pp* (pianissimo) and *p* (piano).

solo  
 OBOE.

*pp*

*pp*

*pp*

*pp*

Ô mon aimable bienfai. teur qu'il est doux pour Zo. é de te de. voir la

*pp*

vi...e a. vec quel.

je te dois bien plus mon a. mi. e ne te dois-je pas le. bon. heur

CH //

le délica.. tes. se tu ré. pands tes bien. faits

c'est si fa. ci. le oh! moi je hais tout bien.

PP P P P P P P P

mon a mi que ta voix dans mon a me  
 fait dès qu'il blesse ma Zo é

Mezzo F  
 MF  
 P  
 PP

porteu ne dou... ce flame  
 porteu ne dou... ce fla... me ô charme de l'a.  
 ô charme de l'a.

MF P

FLAUTI #

This system contains the first vocal entry and piano accompaniment. The vocal line begins with the lyrics: "amour! ô douce vo-lup-té! ô charme de l'a-mour! ô douce vo-lup-". The piano accompaniment includes a flute part marked "FLAUTI #", a violin part marked "rinf", and a piano part marked "rf". The piano part features a prominent bass line with eighth-note patterns.

This system continues the vocal and piano parts. The vocal line resumes with: "...mour! ô douce vo-lup-té! ô charme de l'a-mour! ô douce vo-lup-". The piano accompaniment features several parts marked "pp" (pianissimo), including the flute, violin, and piano. The piano part continues with a steady eighth-note accompaniment.

mi quelle y\_vres..... se je ressens pres de toi bon heur su.  
bonheur su.

*p* CB //

prême mo\_ment charmant que celui là ja\_mais non jamais on nai.  
prême mo\_ment charmant que celui là ja\_mais non jamais on nai..



ma com...me je t'ai...me ô char..me de l'a...  
 ..ma com...me je t'ai...me ô char.....me de l'a...

pp  
pp  
pp  
pp  
pp  
pp

mour! ô dou..ce vo....lup.té! ô dou..ce vo....lup.té! jamais on n'ai.  
 ..mour! ô dou..ce vo....lup.té! ô dou..ce vo....lup.té! jamais on n'ai.

CB

ma, jamais on n'ai ma, ja mais on n'ai ma com... me je t'ai...  
 ma, jamais on n'ai ma, ja mais on n'ai ma comme je t'ai...

cres poco a poco F crescendo  
 cres poco a poco F crescendo  
 cres poco a poco CB // //  
 me, ja mais, ja... mais on n'ai... ma com... me j'ai... me, ja... mais, ja...  
 me, ja mais, ja... mais on n'ai... ma com... me j'ai... me, ja... mais, ja...  
 cres poco a poco F crescendo

The musical score on page 57 features a vocal line and several instrumental staves. The vocal line includes the following lyrics:

- mais, on n'ai...ma comme j'ai... me, com-me j'ai...  
- mais, on n'ai...ma comme j'ai... me, com-me j'ai...

The score includes dynamic markings such as **FF** (fortissimo) in several places. The instrumental parts consist of multiple staves with various rhythmic patterns and melodic lines. A double bar line is present near the end of the page.

HYPOLITE.

Tu ne t'attendais pas à me voir ce matin. je me suis échappé de chez le Banquier, où je demeure, pour aller moi même à la poste prendre nos dépeches. C'est le jour du courrier de Nancy : et je serais bien surpris si je ne recevais pas une lettre de ma mère.

ZOË, (Baissant les yeux sur la lettre qu'elle a dans son sein)

De ta mère, dis-tu ?

HYPOLITE.

Qui bientôt sera aussi la tienne.

ZOË.

Non, je ne puis croire que les distances qui nous séparent .....

HYPOLITE.

Elles ne sont rien, ma Zoë pour celle qui de tous tems ne s'occupa que du bonheur de son fils..... qu'il me tarde de te présenter à cette mère adorée !... je la vois d'ici tréssaillir en te voyant, et je l'entends se dire „ qu'elle „ est bien ! .....

ZOË, (Avec atterdissement et modestie)

Hypolite!

HYPOLITE, (Avec chaleur.)

Et moi d'ajouter aussitot : „ les charmes de „ sa figure ne sont rien, comparés avec ceux de „ son esprit et de son cœur, malgré tous les at- „ traits qui la décorent, on éprouve souvent au- „ près d'elle que la jouissance de l'ame fait ou- „ blier celle des yeux.

ZOË, (Plus tendrement encore.)

Mon ami ! ..... tu as donc résolu de me fai- re rougir tout a fait ?

HYPOLITE, (Vivement.)

Eh ! bien oui ; tu rougiras : et n'en paraitras que plus jolie encore..... ma mère alors ne peut se défendre de laisser échapper quel- ques larmes : elle me prend d'une main ; me félicite sur mon choix : te prend de l'autre ; te nomme sa fille et nous unit tous les deux dans son sein.

„ ZOË „

ZOË, (Avec l'illusion du bonheur.)

Oui..... oui..... tous les deux !...

HYPOLITE.

Ensuite nous nous rendons avec elle chez le Banquier où je suis, et qui desire m'associer avec son fils mon meilleur ami. on y fait notre contrat de mariage dans lequel ma mère a grand soin de réparer envers toi les torts de la fortune.....

ZOË, (Suivant chaque détail avec délire.)

Acheve..... acheve ce délicieux tableau.

HYPOLITE.

Bientôt le jour de notre hymen est arrivé, un cercle nombreux et brillant se reunit : tu parais ! .....

ZOË.

Arrête ! ..... n'oublie pas que je ne suis en core que Zoë..... vraiment, mon ami, je te suivais avec tant de plaisir..... que j'ai pensé m'égarer avec toi dans ce rêve du bonheur.

HYPOLITE.

Ce rêve dis-tu ! ..... j'espère bien que sous peu de tems, ce sera une réalité.

## SCÈNE IX<sup>e</sup>

LES MÊMES, UN PORTIER.

LE PORTIER, (Une lettre à la main.)

C'est vous, Mademoiselle, qui vous nom- mez Zoë ?

ZOË.

Moi-même.

LE PORTIER.

Je suis chargé de vous remettre cette lettre.

ZOË, (Lit la lettre à demi voix sur le bord du Théâtre de manière que le spectateur seul puisse l'entendre.)

*Ne vous donnez pas la peine de vous rendre chez moi, ma chère Zoë : rien n'a pu fléchir le créancier à qui je redois trois cens livres. Je vais fuir pour me sou- traire à ses poursuites..... Adieu !*

*plaignez moi..... je ne vous  
oublierai jamais.*

*Dalancour.*

Et ses pauvres enfans !.....

**HYPOLITE**, (Étudiant Zoë.)

Elle paraît emûe.....embarrassée.

**ZOË**, (Toujours à part) (et après  
un moment de silence et de réflexion.)

Oui ; c'est le seul moyen... (Elle s'élançe à  
la table et écrit deux mots sur un billet qu'elle don-  
ne au Portier.) portez vite ce billet à celui  
qui vous envoie.

**LE PORTIER.**

Oui, Mademoiselle. (Il s'éloigne.)

**ZOË.**

Surtout qu'il prenne bien garde.....  
(d'un ton marqué) à n'être vu de personne....  
(Mouvement d'Hyppolite.) il saura ce que cela  
veut dire.

**LE PORTIER.**

J'entends Mademoiselle. (Il sort.)

---

### SCÈNE X<sup>e</sup>

**ZOË, HYPOLITE.**

**HYPOLITE**, (À part.)

J'éprouve un trouble dont je ne puis  
me défendre.

**ZOË**, (Revenant à lui.)

Tout cela mon ami ; est pour toi une  
énigme, dont je te donnerai l'explication....  
mais tu parais troublé.

**HYPOLITE.**

Moi ! ..... point du tout.

**ZOË.**

Ta voix est altérée : tes yeux n'osent plus  
s'attacher sur moi : Hyppolite pourrait-il donc  
soupçonner sa Zoë ?

**HYPOLITE.**

Te soupçonner ! jamais !

**ZOË.**

Mon secret m'est bien cher ; mais il te fait  
souffrir, mon ami, je vais tout révéler.

**HYPOLITE.**

Non, non ce serait nous outrager tous les  
deux..... pardonne à ce premier mouvement  
dont je n'ai pas été maître et dont je rougis  
encore..... mais j'oublie auprès de toi que  
les bureaux de la poste sont ouverts : si  
comme je le présume, j'y trouve une lettre  
de ma mère, je reviendrai t'en faire part....  
au revoir ma Zoë. (Il l'embrasse et s'éloigne.)

**ZOË.**

Au revoir !

**HYPOLITE**, (Revenant, la  
serrant dans ses bras.)

Amour et confiance éternelle !..... adieu.

**ZOË.**

Adieu..... Hyppolite !

(Hyppolite sort : Zoë le suit des yeux.)

---

### SCÈNE XI<sup>e</sup>

**ZOË**, (Seule.)

Eh ! comment se défendre de l'aimer ?.....  
mais j'entends du bruit dans l'escalier (Elle  
écoute à la porte) Il a pensé renverser M<sup>r</sup> Fu-  
rard.... il est d'une colère.... ah ! voilà  
que cela s'apaise.... (Revenant sur la scène.)  
il vient ; songeons à la malheureuse famille  
de ma bienfaitrice ; et puisse le ciel favoriser  
mon projet !..... Le voici ! feignons de n'avoir  
rien entendu.

---

### SCÈNE XII<sup>e</sup>

**ZOË, FURARD.**

**FURARD**, (Encore tout éssoufflé  
remettant sa perruque et boutonnant son habit)

Peste soit de l'étourdi !..... Pour cette fois,  
c'est bien Zoë.

(Il s'avance vers elle)

*// ZOË //*

ZOË, (Se levant brusquement.)

Ah!.....c'est vous M<sup>r</sup> Furard.

FURARD.

Moi même qu'un jeune fou qui sortait de chez-vous a pensé renverser dans l'es-calier.

ZOË, (Avec intérêt et allant à sa rencontre.)

Ne seriez-vous pas blessé ?

FURARD.

Non fort heureusement..... la jolie petite main! (Il lui baise la main avec trans-port.)

ZOË.

(Furard s'assied près de la table qui doit être entr'eux deux, Zoë va chercher dans une petite armoire de l'ar-gent qu'elle apporte.)

Ah! ça puisque vous voici, je vais vous payer mon loyer.

FURARD.

Me payer, dites-vous.

ZOË.

Sans doute, le terme n'est-il pas échu? (Comptant de l'argent sur la table.) Dixhuit... Vingt-quatre; et Trente..... voilà votre argent, dont vous allez me donner quit-tance.

FURARD, (Prenant une plume et du papier; et écrivant après avoir mis ses lunettes.)

Ah! pour ma quittance, volontiers..... mais pour l'argent, c'est différent, n'est-ce pas? (Il écrit toujours.)

ZOË.

Non, non, j'entends que vous receviez cette somme.

FURARD.

Voilà toujours, la quittance.

ZOË, (Après avoir serré la quittance)

Prenez cet argent, vous dis-je, c'est une dette que je prétends acquitter, et ne veux point confondre avec les dons que vous me faites, aux quels vous ne pouvez douter que

je sois bien sensible.

FURARD.

Si vous sentez le prix de mes bienfaits, pourquoi donc charmant petit Lutin, êtes vous toujours aussi farouche ?

ZOË.

Gagner mon cœur n'est pas l'ouvrage d'un jour (Avec finesse et séduction.) vous avez déjà des droits à ma reconnaissance, et il ne tient qu'à vous..... de les augmenter encore.

FURARD.

Comment cela ?

ZOË, (Hésitant.)

J'aurai dans ce moment.....

FURARD.

Eh! bien? .....

ZOË.

Une dette à acquitter.

FURARD.

Une dette? .....

ZOË.

Oh! bien sacrée, mais il me faudrait.....

FURARD.

Parlez!

ZOË.

Une somme..... assez forte.....

FURARD.

Que faites vous de tout l'argent que je vous donne?..... vous êtes toujours si simple dans votre parure.....

ZOË, (Vivement.)

Tout cela n'empêche pas..... que si sous une demi-heure je n'ai pas trois cents livres...

FURARD.

Trois cents livres!

---

### SCÈNE XIII<sup>e</sup>

LES MÊMES Mad. DALAINVAL.

(Mad. Dalainval reste à la porte d'entrée qu'elle tient entr'ouverte.)

TRIO

N° 5. TRIO.

All<sup>o</sup>. non troppo.

CORNI in Si b.

FAGOTTI.

VIOLINO 1<sup>o</sup>.

VIOLINO 2<sup>o</sup>.

ALTO.

ZOË.

Mad. DALAINVAL

FURARD.

BASSO.

Musical score for the first system, including parts for Corni, Fagotti, Violino 1, Violino 2, Alto, Zoë, Mad. Dalainval, Furard, and Basso. The score is in common time (C) and features dynamic markings such as MF, P, and PP.

(Mad. Dalainval reste à la porte d'entrée qu'elle tient entr'ouverte.)

Ils sont en. semble: écou. tons bien! ils sont en. semble écou. tons

Musical score for the second system, including parts for Violino 1, Violino 2, Alto, Zoë, Mad. Dalainval, Furard, and Basso. The score continues with dynamic markings like PP and includes vocal lines with lyrics.

(Zoë à Furard immobile et rêveur.)

Eh! quoi? vous n'avez rien?

bien

Vous re. fu. ser m'est im. pos.

Musical score for the first system. It features a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a prominent sixteenth-note pattern in the right hand. The vocal line has lyrics: "(Avec élan et lui serrant la main.) vous n' imaginez pas combien je suis en si... ble". Dynamic markings include MF and PP.

Musical score for the second system. It continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part features a triplet in the right hand. The vocal line has lyrics: "(Tirant sa bourse) ... si... ble comment résister à vos vœux? à ce procé... dé gé... né... reux. (Toujours a part.) éclaircis... sons ce doute af... freux (Cherchant dans sa bourse) je n'aurai pas sur". Dynamic markings include PP.



solo  
 MF  
 p  
 PP  
 PP

moi la somme en tiè...re; mais atten...dez bientôt je puis..... prenez, prenez tou

PP

FF  
 F  
 P  
 F  
 PP  
 F  
 PP

(Furard lui met l'argent dans sa poche.)

ciel! que vois—

—jours..... prenez, prenez tou jours.....

F PP

je ?      quoi      la per... fide elle au...rait pris!.. quoi      la per fide elle aurait

MF

pris!..

voyez par là, ma chè...re, combien de vous je suis é...pris.

PP

(d'un ton caressant.)  
vous

é...tes mon dieu tu...te...lai...re et le meil...leur de mes a...mis

et moi qui

la croyais si pu...re, si pure et si sin...cè...re!

PP

PP

PP

MF (à part)

je sens he

PP

-las! que malgré moi, le rou-ge me monte au vi-sa-ge, mais a.  
 (à part) jus-te ciel! à pei-ne je crois, ce que j'entends, ce que je vois!  
 la vicille Ursu...le, est sur ma foi, un tres ha-bi...le per-son-na-ge,

MF

fin menons mon ou-vra-ge, de cet or-cu-rons l'em-  
 jus-te ciel! à pei-né je crois, ce que j'entends, ce que je  
 la vicille Ursu...le, est sur ma foi, un tres ha-bi...le per-son-na-ge,

MF

pp  
 p  
 pp  
 pp  
 ploi.  
 je sens hé...las! que malgré moi  
 vois!  
 jus...te ciel!  
 ...ge la pe...ti...te n'est plus au va...ge  
 heureux Fu...rard, elle est a  
 pp

mf  
 rF  
 rF  
 rF  
 rF  
 rF  
 le rouge me monte au vi...sa...ge;  
 mais a...fin menons mon ou vrage de cet  
 à pei...ne je crois  
 ce que j'en tends, ce que je vois, ce que j'en  
 toi! el...le est à  
 toi! heureux Furard, elle est a  
 toi! elle est a toi! elle est a  
 toi! elle est à  
 rF rF

Musical score for the first system. It features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes the lyrics: "or é... pu... rons l'em... ploi. je sens hélas! que malgré moi, jus... te ciel! toi! el... le est à toi! la peti... te n'est plus sau va... ge; heureux Fu...". The piano accompaniment consists of four staves with various dynamics including MF and PP.

Musical score for the second system. It continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes the lyrics: "le rouge me monte au vi... sa... ge; mais à fin meffons mon ou à pei... ne je crois ce que j'entends, ce que je... rard, elle est à toi! elle est à toi! heureux Furard, elle est à toi! elle est à toi! elle est à". The piano accompaniment includes dynamics such as MF, rF, and PP.

Musical score for the first system. It features a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a grand staff with treble and bass clefs. The vocal line is in a single staff. The lyrics are:

vra...ge de cet or é...pu...rons l'em...ploi.  
 vois ce que j'en...tends, ce que je vois.  
 toi! elle est à toi! elle est à toi! heu...reux Fu...rard, elle est à

Dynamic markings include **FF** (fortissimo) in the piano accompaniment.

Musical score for the second system. It continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a grand staff with treble and bass clefs. The vocal line is in a single staff. The lyrics are:

mais à fin menons mon ou...vra...ge  
 jus...te ciel !  
 de cet or é...pu...rons l'em...  
 à pei...ne je  
 toi! elle est à toi! elle est à toi! elle est à

Dynamic markings include **MF** (mezzo-forte) and **PP** (pianissimo).

ploi é...pu...rons, é...pu...rons l'em...ploi, é...pu...rons l'em...  
 crois ce que j'en.tends, ce que je vois! ce que j'en.tends, ce que je  
 toi!heu...reux Fu...rard, elle est à toi! heureux Fu...rard, elle est à

Dynamics: *F*, *FF*, *mp*, *ff*

ploi.  
 vois!  
 toi!

Dynamics: *FF*



FURARD

Je vais chercher le reste de la somme.....  
j'ose me flatter qu'un don aussi considerable..

ZOË.

Ne sera pas sans retour de ma part... (Vivement)  
et dans ce jour même... (D'un ton marqué) oui,  
dans ce jour vous en aurez la recompense.  
(Mad. Dalainval se retire en faisant un geste d'hor-  
(reur)

FURARD, (Avec transport et toupil-  
(lant ça et là)

Je suis dans une joie!... ce n'est pas le der-  
nier don, cher ange, que vous recevrez de  
moi..... vous pouvez compter sur tout ce que  
je possède.... sur le sort le plus brillant.....  
(Haut) je suis à vous m'amour..... je suis à  
vous dans un instant. (Il sort.)

#### SCÈNE XIV<sup>e</sup>

ZOË (Seule.)

Oh! combien j'ai sousfert! cette demande  
m'a couté plus que je ne le pensais..... mais ne  
songeons qu'à l'exécution de mon projet.....  
d'après ma reponse à sa lettre, Dalancour  
ne doit pas tarder à se rendre ici..... jamais  
il ne me fut plus cher qu'en ce moment.....  
j'entends quelqu'un; c'est lui peut-être.....  
(S'approchant de la porte) oui c'est lui même.

#### SCÈNE XV<sup>e</sup>

ZOË, DALANCOUR.

DALANCOUR.

Je viens d'après votre billet.....

ZOË.

Je tremble que M<sup>r</sup>. Furard, ne vous ait ap-  
perçu dans l'escalier.

DALANCOUR.

Non, non, j'ai scu éviter sa rencontre ;  
mais quel est votre espoir ?

ZOË.

J'aurai votre argent.

DALANCOUR.

Il se pourrait que mon frère, d'après tous  
les dons que vous m'avez remis de sa part.....

ZOË.

Il adoucira vos malheurs et bientôt j'espère  
l'amener à une reconciliation.....

DALANCOUR.

Que dites-vous !

ZOË.

Rendre au bonheur l'époux de ma bienfai-  
trice est l'objet de tous mes vœux.... mais  
j'entends quelqu'un; entrez vite dans ce cabi-  
net. (Elle lui désigne la porte.) et surtout n'en  
sortez pas sans que je vous avertisse. (Mad.  
Dalainval paraît à la porte d'entrée.)

DALANCOUR, (lui baisant les mains)

Chère Zoë! aimable amie! (Il entre dans le  
(cabinet.)

#### SCÈNE XVI<sup>e</sup>

Les mêmes, Mad. DALAINVAL, (Elle a vu  
Dalancour entrer dans le cabinet)

Mad. DALAINVAL

Voyons si elle sait dissimuler avec autant  
d'art qu'elle sait tromper.

ZOË.

Eh bien, bonne Ursule; avés-vous préparé  
vos effets?

Mad. DALAINVAL, (d'un ton marqué.)

Oui... j'espère que le jour ne passera pas.....  
il me semble avoir entendu ici quelqu'un.

ZOË.

Quelqu'un..... oui,..... c'est M<sup>r</sup>. Furard.....

Mad. DALAINVAL, (D'un ton sévère)

Prenez garde Zoë.

ZOË. (Avec étonnement.)

Comment ?

Mad. DALAINVAL

Ecoutez-moi.

N.º 6. ROMANCE.

( Ces Couplets doivent être chantés avec la plus grande précision et une intention très marquée; Zoë les écoute avec un trouble qui augmente par gradation. )  
Andante poco largo

VIOLINO 1.º

VIOLINO 2.º

ALTO.

Mad. DALAINVAL

BASSO.

Andante poco largo

Tou..

Col Violino 2.º

-jours quelque trait corrup teur suit le char.. me qui nous at - ti-re : la rose ainsi perds a frai

p

chœur en badi- nant avec Zé-phi- re . à force de légere- té la ver-

pp

pp

pp

pp

Col Violino 2<sup>o</sup>

tu se-gare et sou-bli...e la dé-cen-ce est à la beau té ce que l'air

pp

pur est à la vi...e, la dé-cen ce est à la beau té ce que l'air

pur est à la vi...e. Sou-

Col Violino 2<sup>o</sup>

vent sous des traits enchan- teurs ex- iste u- ne à ----- me corrom- pu... e: le

vi... ce cache sous des fleurs, é- chappe d'a... bord à la vu-----

le: mais tôt ou tard la veri... té frappe et con fond la per. fi..

pp

di...e.... la dé... cen... ce est à la beau té ce que l'air pur est à la

Col Violino 2°

PP

vi...e, la dé... cen... ce est à la beau té ce que l'air purest à la vi...

e.

ZOË, (Avec la plus vive émotion.)

Vous avez mis dans ces couplets..... vos regards attachés sans cesse sur moi ..... (D'un ton marqué.) Ursule voudrait-elle donc m'éprouver encore ?

Mad. DALAINVAL.

Vous éprouver..... oh! non..... je n'en ai plus besoin..... c'est tout simplement un avis que j'ai cru pouvoir vous donner.

ZOË, (Avec le plus tendre épanchement)

J'en profiterai, ma bonne amie,..... la présence de M<sup>r</sup> Furard, vous déplaît, je le vois, eh bien, nous lui dirons de ne plus venir..... il n'est rien que Zoë ne sacrifie, pour se conserver les conseils et l'amitié d'Ursule. (Elle lui baise les mains.)

Mad. DALAINVAL.

Ce que je souffre est inexprimable.

ZOË, (Avec le même épanchement)

Si les visites d'Hyppolite venaient de même à vous déplaire.....

Mad. DALAINVAL, (Avec une violente agitation.)

Hyppolite dites-vous !

ZOË.

Malgré toutes les assurances que tantôt vous me donniez vous même, je ne puis croire que sa mère consente jamais à nous unir.

Mad. DALAINVAL, (Avec explosion.)

Jamais ! non jamais !

ZOË, (Frappée et tremblante.)

Il me semble, ma bonne amie,..... que vous auriez pu me porter coup..... avec un peu plus de ménagement. (Elle chancelle et s'appuie sur le bras de Mad. Dalainval.)

Mad. DALAINVAL.

J'ai eu tort, je l'avoue..... (À part) dissimulons..... (Haut) mais je voudrais épargner à Zoë, la douleur d'un affront.....

ZOË (Vivement et reprenant ses sens)

Un affront !..... (Avec fierté.) vous avez raison ; il faut le prévenir..... (Avec abandon.)

cependant vous me teniez tantôt un autre langage..... vous m'assuriez que Zoë toute obscure qu'elle est... ne serait peut-être pas dédaignée..... je vous le disais bien, Ursule, que vous me jugiez trop favorablement, et que bientôt la reflexion..... (Avec effort.) oui, ... oui il faut me séparer d'Hyppolite.

Mad. DALAINVAL.

Je vous le conseille.

ZOË, (Avec la plus tendre confiance.)

Dès aujourd'hui n'est-ce pas ?

Mad. DALAINVAL.

Le plutôt ce sera le mieux.

ZOË.

Il faudra que vous m'aidiez ma bonne amie..... car je ne répons pas que mon cœur tout résolu qu'il soit à ce grand sacrifice..... puisse résister devant Hyppolite..... le voici.

## SCÈNE XVII<sup>e</sup>

Mad. DALAINVAL, ZOË, HYPPOLITE.

HYPPOLITE, (Accourant une lettre à la main sans voir sa mère.)

Ma Zoë,..... une lettre de ma mère, (Il la baise plusieurs fois.) elle vient à Paris..... (Mouvement convulsif de Zoë.) elle consent à nous unir.

ZOË, (Passant de la frayeur à la joie.)

Que dis-tu ?

HYPPOLITE.

Écoute ; écoute " *Je parts demain pour me rendre auprès de toi..... d'après des renseignements sûrs et fidèles..... je commence à croire que les vertus de Zoë, répondent à ses charmes, s'il en est ainsi, je te promets de confirmer ton choix.*

ZOË, ( Les yeux fixés sur la lettre.)  
Non, mes yeux ne me trompent point  
..... Ursule ? Ursule ? vous avez partagé  
mes craintes ; ah ! partagez mon bonheur  
et ma joie.

(Mad. Dalainval se détourne.)

**HYPOLITE.**

Que vois-je !.....

Mad. DALAINVAL, (Lui tendant  
les bras.)

Hyppolite !

**HYPOLITE.**

Ma mère . (Il se précipite dans son sein.)

ZOË, (Immobile.)

Sa mère !

~~~~~◀(TABLEAU.)▶~~~~~

Mad. DALAINVAL.

(Serrant son fils contre son cœur.)

Il y a assez longtemps que je résiste à  
cette douce ivresse..... (Ils s'embrassent.) mon  
fils !..... mon cher Hyppolite !

ZOË.

Qui jamais eût pu croire que, depuis  
deux mois entiers..... sous les dehors de  
l'indigence .....

Mad. DALAINVAL, (Sévèrement.)

Cela vous étonne !..... apprenez qu'il n'est  
rien que ne fasse une mère, quand il s'agit  
du bonheur de son fils..... oui, j'ai voulu  
sous ce déguisement.....

**HYPOLITE.**

Éprouver ma Zoë, et juger par vous  
même à quel point elle est digne de vous  
appartenir ; oh ! bonheur inattendu !... vous  
la connaissez, ma mère : je n'ai plus rien à  
dire..... (Prenant Zoë par la main.) mais  
viens donc mêler tes caresses aux miennes,  
viens ma Zoë, nous confondre dans le sein  
de notre mère.

Mad. DALAINVAL,

(Repoussant Zoë.)

Arrêtez !

**HYPOLITE,** (Passant de l'ivresse  
à l'abattement.)

Juste ciel ! vous me glacez d'effroi.

Mad. DALAINVAL.

Zoë..... mon fils.....

**HYPOLITE.**

Achevez.

Mad. DALAINVAL.

Zoë est indigne de vous.

**HYPOLITE.**

Indigne de moi !

ZOË, (À Hyppolite.)

Eh ! bien croiras-tu..... (se reprenant) croi-  
rez vous encore qu'il n'existe point entre nous  
de distance.

Mad. DALAINVAL.

Vous ne me comprenez pas..... comme toi,  
mon fils, j'ai été séduite par ses charmes ; le  
ciel est témoin que mon cœur l'avait nommée  
ma fille..... mais un instant a suffi pour dessil-  
ler mes yeux ; l'obstacle que j'ai découvert  
..... est insurmontable.

**HYPOLITE.**

Insurmontable!.... et quel est-il donc ?

Mad. DALAINVAL.

Je ne puis devant elle m'expliquer d'avan-  
tage..... (Entrainant Hyppolite.) suivez-moi  
mon fils, quand vous saurez mes raisons.....

**HYPOLITE,** (Résistant à sa mère)

Moi, l'abandonner ainsi !

Mad. DALAINVAL.

Venez, Hyppolite, venez.

ZOË, (s'élançant entre eux deux.)

Vous ne sortirez pas!..... non, vous ne sorti-  
rez pas que je ne sache la cause de ce refus, de  
ce mépris cruel, qui me déchire et me tue.....  
(avec fierté) ce n'est point à Mad. Dalainval que  
je m'adresse ; l'amour maternel la rend insensi-  
ble à tout autre sentiment..... (avec sensibilité.)  
mais c'est Ursule que j'implore : Ursule qui a  
pénétré jusqu'au fond de mon âme ; et qui ne  
peut m'outrager de la sorte. (avec abattement  
et délire.) Madame..... si vous m'enlevez ce

78 que j'ai de plus cher, si vous me séparez de votre fils ..... ah ! du moins laissez moi son estime et l'honneur ; c'est le seul bien qui me reste ; par pitié ne me l'arrachez pas.

**HYPOLITE,** (la soutenant.)

Ma mère ..... jamais l'innocence outragée

n'eût un cri plus touchant, non, non, Zoë n'est point coupable.

**Mad. DALAINVAL.**

Puisque vous m'y forcez ..... je vais tout révéler.

(NB. On peut passer ce Trio si l'on veut, et aller de suite à la Scène XVIII<sup>e</sup> qui est à la fin de ce morceau.)

N<sup>o</sup> 7. TRIO.

Allegro agitato.

FLAUTI .

CLARINETTI. **FF**

CORNI in UT. **FF**

CORNI in MI b. **FF**

FAGOTTI . **FF**

VIOLINO 1<sup>o</sup>. **FF**

VIOLINO 2<sup>o</sup>. **FF**

ALTO. **FF**

ZOË.

Mad. DALAINVAL.

HYPOLITE. Ma mère il faut par ler, il faut me ré...ve...

BASSO. **FF**



Flauto 1°

Flauto 2°

Clarinetto 1° FF FF

Clarinetto 2° FF FF

FF FF FF FF

FF FF

FF FF

FF FF

FF P

FF P

FF P

Ma dame, il faut par ler, il faut me re...ve-

...ler, cet important mys tere.

FF FF P

The musical score on page 80 consists of several staves. The top six staves are for piano accompaniment, with dynamic markings of **FF** (fortissimo) in the first measure of each staff. The seventh staff is the vocal line, starting with a dynamic marking of **MF** (mezzo-forte). The eighth and ninth staves are for other instruments, with **MF** markings. The tenth staff is the vocal line with lyrics: "ler ce terri-ble mys-tère. Cé-dez, cé-". The eleventh staff is the vocal line with lyrics: "Non, non je dois le tai-re,". The twelfth staff is the vocal line with lyrics: "Cé-dez, cé-". The thirteenth staff is the piano accompaniment, with a dynamic marking of **MF**. The fourteenth staff is the vocal line, with a dynamic marking of **P** (piano).

...dez, ce...dez, voyez mes pleurs, ce...dez, ce...dez, ce...dez voyez mes

non,

...dez, ce...dez voyez ses pleurs, ce...dez, ce...dez, ce...dez voyez ces

pleurs  
c'est à la fin pousser trop loin l'of. fen. ce; que  
non, je garde rai le si. len. ce.  
pleurs

pp p pp p pp MF pp

Detailed description: This page of a musical score, numbered 82, features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line begins with the word 'pleurs' and continues with the lyrics 'c'est à la fin pousser trop loin l'of. fen. ce; que non, je garde rai le si. len. ce.' followed by another 'pleurs'. The piano accompaniment includes a prominent triplet of eighth notes in the right hand, marked 'pp' and 'MF'. Dynamic markings 'pp' and 'p' are used throughout the score to indicate volume levels.

blamez vous en moi? que blamez vous en moi? les mœurs!  
les mœurs!... les mœurs!...  
les mœurs!

*p*

*pp*  
*pp*  
*pp*

oui, oui, ce cri de l'in...no-cen-ce, et ce main-tient plein de dé-cen-ce, ne

*pp*

Due Clarinetti.

FAG.

PP

3 PP

3 PP

sont que des dehors trompeurs

non, non, ce cri de l'in...no...cence et ce maintien plein de dé.

ZOË.

Ciel! tu con...nais mon in...no...cen...ce

...cen...ce ne sont point des dehors trompeurs

> P

FAG:

ah! dai... gne pren... dre ma def... fen... se, et de Zo...

... ë ven... ge les mœurs, et de Zo... ë

pp

pp

pp

pp

p

Musical score for page 86, featuring multiple staves with musical notation, dynamics (MF, FF), and French lyrics. The score includes a piano introduction with a *Unissoni* marking and a *FF* dynamic. The vocal parts enter with lyrics such as "venge les mœurs. ciel ! tu con nais mon in. no. cence ah! daigne" and "oui, oui, ce cri de lin. no. cence et ce maintient plein de dé non, non, ce cri de linno cen. ce et ce maint'plein de dé".

Partial view of the musical score on the adjacent page, showing the continuation of the musical notation and lyrics.



prendre ma def... fen.se et de Zo... e venge les mœus, ven..... ge les  
 \_cence ne sont que des de.. hors trom. peurs, que des dehors trom.  
 ....cen....ce ne sont point des de.. hors trom. peurs, ne sont point des dehors trom.

mœurs et de Zo-ë ven-ge les mœurs, ven-ge les  
 peurs, ne sont que des de-hors trompeurs, que des de- hors, des de-hors trom-  
 peurs, ne sont point des de-hors trompeurs, des de- hors, des de-hors trom-

Musical notation includes various instruments (flutes, strings, woodwinds) and dynamic markings such as **FF** (fortissimo) and **ff** (fistissimo). The score is written in a multi-measure rest format for some instruments, indicating they are silent for certain durations.

This page of a musical score, numbered 89, contains a complex arrangement of staves. The top section consists of seven staves with treble clefs, each containing rhythmic patterns of eighth and sixteenth notes. The eighth staff is marked with a forte dynamic (**FF**) and features a more intricate melodic line. The ninth and tenth staves also contain rhythmic patterns, with the tenth staff marked **FF**. Below these are three staves with piano clefs, each marked with the instruction "accurs." followed by a single note. The final staff at the bottom of the page is a bass clef staff with a rhythmic pattern, marked **FF**. The score is written in a common time signature and includes various musical notations such as beams, slurs, and dynamic markings.

FAG: pp

p

p

Quai-je donc fait ? de quoisuis je cou - pable ?

d'ou vient ce soup

mf p

... çon qui m'ac - cable son cœur est pur ! j'en at - tes - - - te le

est pur : j'en at-tes.....te le ciel .  
 son cœur..... et  
 ciel .

PP

et qui peut m'at-ti-  
 moi je le sou-tiens vil.... faux et mé-pri-sa-ble .

PP

The musical score consists of 14 staves. The top five staves are for the piano accompaniment, and the bottom five staves are for the voice. The piano part includes a grand staff with treble and bass clefs. The voice part is in a single line with a soprano clef. The lyrics are written below the voice staff. The score includes dynamic markings 'FF' (fortissimo) and a repeat sign. The lyrics are: "...rer cet ou-tra...ge cru-el ? sans doute quelque calom-ni...e: si je te...".

Violin I: **FF**

Violin II: **FF**

Viola: **FF**

Violoncello: **FF**

Contrabasso: **FF**

Flute: **FF**

Clarinet: **FF**

Bassoon: **FF**

Oboe: **FF**

Bassoon II: **FF**

Vocal: **FF** **P**

...nais l'auda-ci-eux....

Ma-dame a-chevez je vous pri...e, qui

Violoncello/Contrabasso: **FF** **P**

peut vous a... voir dit ?                      ses yeux!....

mes yeux.....                      mes yeux.....      Oui, oui,      ce

ses yeux!...

cri de l'in...no...cence, et ce main tient pleinde dé...cence, ne sont que des dehors trom

- peur

Non



The musical score consists of ten staves. The top two staves feature a melodic line with slurs and accents. The third and fourth staves show a steady rhythmic accompaniment. The fifth and sixth staves contain sustained chords marked **FF**. The seventh and eighth staves feature triplet patterns marked **MF**. The ninth staff is the vocal line with lyrics, and the tenth staff provides a bass line accompaniment.

**Lyrics:**  
 Ciel ! tu con.nais mon in.....no...  
 -peurs, ouï,ouï, ce cri de li...no...cence, et ce maintien pleinde de...  
 Non, non, ce cri de lin.....no...cence, et ce main tien plein de dé...

The musical score consists of 13 staves. The top 12 staves are for instruments, and the bottom staff is for the vocal line. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 4/4. The score is divided into four measures. Dynamics include **FF** (fortissimo) and **F** (forte). The vocal line includes the following lyrics:

...cen...ce ah! dai...gne prendre ma def...fen...se et de Zo...  
 ...cence ne sont que des de...hors trom...peurs ne sont que  
 ...cence ne sont point des de...hors trom...peurs ne sont

Musical score for a vocal and instrumental ensemble. The score consists of 14 staves. The top seven staves are for instruments, likely strings and woodwinds, featuring long, sweeping melodic lines with many slurs. The bottom seven staves are for voices and piano accompaniment. The vocal parts have lyrics in French, and the piano part includes dynamic markings like "FF".

è ven...ge les mœurs, ven...ge les mœurs,  
 des de...hors trom...peurs, des de...hors trom...peurs, ne sont, ne  
 point des de...hors trom...peurs, des de...hors trom...peurs, non, non, ne sont

FF

et de Zo... é venge les mœurs, et de Zo-

sont que des de... hors trom... peurs, ne sont, ne sont que des de...

point, ne sont point des de... hors trom... peurs, non, non, ne sont point, ne sont point des de...

é

l. ho

..ho

The musical score consists of 13 staves. The top staff is a grand staff with treble and bass clefs, containing various musical notations including notes, rests, and dynamic markings. The next two staves are vocal staves with treble clefs, featuring a melody with notes and rests. The following two staves are piano accompaniment staves with treble clefs, showing chords and melodic lines. The next two staves are piano accompaniment staves with bass clefs, showing chords and melodic lines. The bottom four staves are vocal staves with treble clefs, containing lyrics in French. The lyrics are: "...è venge les mœurs, ven... ge les mœurs, ven... ge les hors trom... peurs, ne sont que des de... hors, des de... hors trom... hors trom... peurs, ne sont point des de hors trom peurs, ne sont point des de hors trom.

mœurs ven... ge les mœurs .

-peurs des de... hors trom... peurs .

-peurs des de... hors trom... peurs .

This page of musical notation consists of 14 staves. The notation is handwritten and includes various musical symbols such as clefs, notes, rests, and bar lines. A double bar line is present on the right side of the page. The notation is arranged in a system with a brace on the left side. The staves are numbered 1 through 14 from top to bottom. The notation includes various musical symbols such as clefs, notes, rests, and bar lines. A double bar line is present on the right side of the page.

SCÈNE XVIII<sup>e</sup>

LES PRÉCÉDENS, FURARD, (Entrant tout essoufflé)

Mad. DALINVAL.

Et M<sup>r</sup> que vous trompez ainsi que nous, perfide.... va se joindre à moi pour vous confondre.

FURARD, (A part)

Qu'est que tout cela signifie.

Mad. DALINVAL (À Furard.)

Cette fille n'a-t-elle pas reçu de vous de l'argent?... ici même..... il y a quelques instans? (Mouvement de Zoë, Furard hésite.)

ZOË (A près un moment de silence)

Il est vrai.

HYPPOLITE.

Qu'entends-je?

Mad. DALAINVAL, (À Furard.)

Ne devez-vous pas lui compléter une somme qu'elle vous a demandée.... en vous promettant (D'un ton marqué) que vous en auriez aujourd'hui la recompense?

ZOË

Il est vrai.

Mad. DALAINVAL.

Pouvez-vous me nier maintenant que vous avez introduit un homme chez vous?

FURARD.

Qu'est-ce que cela veut dire?

Mad. DALAINVAL.

Qu'il vous a prodigué les noms les plus tendres... et qu'il est encore là..... dans ce cabinet... (Elle désigne la porte.)

ZOË.

Vous me poursuivez.... avec bien de la rigueur.

HYPPOLITE.

Il ne m'est donc plus possible d'en douter.

ZOË (Avec la plus vive émotion)

Et vous aussi Hyppolite!... ah! je ne puis résister à ce dernier coup....

SCÈNE XIX<sup>e</sup> ET DERNIÈRE.

LES PRÉCÉDENS DALANCOUR.

DALANCOUR. (S'élançant du Cabinet et pressant Zoë dans ses bras.)

Et c'est vous qu'on ose accuser.

FURARD.

Mon frère!....

HYPPOLITE.

Son frère dit-il!

Mad. DALAINVAL.

Achievez.... achetez de m'expliquer ce mystère.

DALANCOUR.

Vous voyez en moi le frère de Furard.

ZOË (Vivement à Mad. Dalainval.)

L'époux de cette dame qui me prodigua tant de bienfaits.

DALANCOUR.

Après avoir tout perdu dans le commerce; par des remboursements ruineux, je fus pour comble de malheur privé de mon épouse que la mort m'enleva l'an dernier, et me trouvai sans ressource chargé d'une nombreuse famille.... Furard que des pertes comprises dans notre désastre avaient éloigné de nous....

ZOË

Refusa constamment des secours à son frère, tandis qu'il prodiguait à Zoë.... ma bienfaitrice n'était plus: je voyais son époux, ses enfans dans l'indigence; les secourir était le seul moyen d'acquitter la dette de mon cœur. le hazard me favorisa: il me conduisit dans cette maison où l'on m'offrit des présens.... la délicatesse en murmurait: je fus long-tems incertaine; mais la reconnaissance l'emporta... sûre de moi, entraînée par l'espoir d'une réconciliation si désirée, persuadée que Monsieur Furard lui même ne me désavouerait pas.... j'ai reçu tous ses dons et les ai remis aussitôt à son malheureux frère.



**HYPPOLITE.**

Juste ciel !

Mad. DALAINVAL.

Serait-il vrai.

**DALANCOUR.**

Cui, et pour me déterminer à accepter ces dons à qui je dois la vie, Zoë me les remettait toujours de ta part, en me faisant espérer qu'un jour tu me rendrais ton amitié

**FURARD, (Avec émotion.)**

Ce qu'elle a fait en mon nom m'impose le devoir d'achever son ouvrage....oui, mon frère j'oublie tes torts, oublie les miens, et réconcilions-nous.

**ZOË (Lui remettant l'argent qu'elle en a reçu)**

Voilà le prix de votre or.... j'ai rempli ma promesse.

Mad. DALAINVAL. (À Zoë.)

Et j'ai pu te soupçonner, t'accabler du plus affreux mépris.

**ZOË.**

Vous m'avez fait bien du mal.... mais je ne puis m'en plaindre j'avais contre moi l'apparence.

**HYPPOLITE.**

C'est a présent que je suis fier de mon choix. viens ma Zoë, viens enfin nous unir dans le sein de ma mère. (Ils s'embrassent tous trois.)

**FURARD.**

Sa mère dit-il?

**ZOË (Avec un aimable sourire.)**

Et! oui: c'est Madame Dalainval riche veuve de Nanci.

Mad. DALAINVAL. (Avec gaieté.)

A qui vous aviez également promis une récompense.

**FURARD.**

Chut! chut! (À part) à qui diable m'étais-je adressé

**ZOË.**

A deux femmes que vous avez mal jugés. ce n'est pas la première fois qu'on nous condamne sur de fausses apparences.

N° 8. FINALE.

Allegro.

VIOLINO 1°

VIOLINO 2°

ALTO.

ZOË.

Mad. DALAINVAL.

HYPPOLITE.

FURARD.

BASSO.

Plus de soupçons ! plus de souf. fran... ce,

Plus de soupçons ! plus de souf. fran... ce,

Plus de soupçons ! plus de souf. fran... ce,

Plus de soupçons ! plus de souf. fran... ce,

Plus de soupçons ! plus de souf. fran... ce,

li . . vrons nous en paix au bon . . heur ! oui , bien sou . . vent c'est une er .

li . . vrons nous en paix au bon . . heur ! oui , bien sou . . vent c'est une er .

li . . vrons nous en paix au bon . . heur ! oui , bien sou . . vent c'est une er .

li . . vrons nous en paix au bon . . heur ! oui , bien sou . . vent c'est une er .

...reur , que de ju . . ger sur l'ap . pa . ren . . . . . ce .

...reur , que de ju . . ger sur l'ap . pa . ren . . . . . ce .

...reur , que de ju . . ger sur l'ap . pa . ren . . . . . ce . plus de soup .

...reur , que de ju . . ger sur l'ap . pa . ren . . . . . ce . plus de soup .

Musical score for the first system. It includes vocal lines and piano accompaniment. The lyrics are:
   
plus de soupçons, plus de souffrance, livrons nous en
   
plus de soupçons, plus de souffrance, livrons nous en
   
çons, plus de souffrance, livrons nous en
   
çons, plus de souffrance, livrons nous en
   
 Dynamic markings include *pp* and *p*. The instruction *cres poco a poco* is present.

Musical score for the second system. It includes vocal lines and piano accompaniment. The lyrics are:
   
paix au bonheur, livrons nous en paix, livrons nous au bonheur,
   
paix au bonheur, livrons nous en paix, livrons nous au bonheur,
   
paix au bonheur, livrons nous en paix, livrons nous au bonheur,
   
paix au bonheur, livrons nous en paix, livrons nous au bonheur,
   
 Dynamic markings include *F* and *FF*.

FF

FF

FF

livrons nous en paix au bon - heur, li - vrons nous en paix au bon

livrons nous en paix au bon - heur, li - vrons nous en paix au bon

livrons nous en paix au bon - heur, li - vrons nous en paix au bon

livrons nous en paix au bon - heur, li - vrons nous en paix au bon

FF

FF

FF

FF

- heur.

- heur.

- heur.

- heur.

FF

FIN.